

249. EPÍSTOLAS DE SAN JERÓNIMO

JUAN DE MOLINA, TRAD.

VALENCIA, JORGE COSTILLA, 1526 (30 DE ENERO)

VALENCIA, BIBL. GENERAL HISTÓRICA, Z-6/73

Tamaño *in folio* de 280 x 195 mm. 1 hoja de guarda + 308 hojas foliadas excepto las ocho primeras: [8] + CCC. + 1 hoja de guarda. Errores de foliación: 8 foliado como VII, 18 como XIX, 19 como XX, 33 como XXXII, 35 como XXXIII, 38 como XXXVII, 40 como XXXIX, 48 como XLVII, 49 como XLVIII, 57 como LVI, 58 como LVII, 59 como LVIII, 60 como LVII, 66 como LXVIII, 67 como LXIX, 68 como LXX, 70 como LXXII, 71 como LXXIII, 72 como LXXIII, 77 como LXXVIII, 85 como LXXVIII, 91 como LXXXVIII, 92 como XCI, 96 como XCVII, 105 como CIII, 106 como CV, continúa con 1 de menos, excepto 168 como CLX, 198 como XVII, 201 como CCXVIII, 218 está bien numerado, 222 como CCXXVII, 244 como CCXLII, 245 como CCXLIII, 267 está numerado bien, vuelve a estar bien numerado a partir de 289, 295 como CCXCVI, sigue ahora con 1 de más, 298 como CCCII, 299 como CCCII, 300 como CCCII. Foliación romana en el extremo superior derecho, acompañado -en gótico- de "Fo". Cuadernos: +₈, a-z₈, z₈, 2₈, A-L₈, M-N₆. Errores: e₅ numerado como e₄; o₃ como n₃. Letra gótica de cuatro tamaños. Tamaño más grande. Gótica-38: c.192-G (94 mm. en 10 líneas). Utilizado en incipit de epístola y colofón. Tamaño grande. Gótica-15B: c.136-G (34 mm. en 5 líneas). Empleado en epígrafes, primeras líneas, encabezado. Tamaño mediano. Gótica-22: 100-G. Empleado en la mayoría del texto. Tamaño pequeño. Gótica-32: 83-G. Usado en la última hoja de la tabla. Caja de escritura de 231 (236 con las firmas y 245 mm. con el encabezado también) x 150 mm. 46 líneas por folio de tamaño mediano. Escrito a dos columnas de 71 mm. con 8 mm. de intercolumnio. Encabezado en letra de tamaño grande. En el vuelto escrito el orden del libro: ej, "Libro I. Epistola I. Es-

tança I", y en el recto el nombre en concreto del capítulo junto a la foliación: ej, "De Doctrina Comun". Impresión a dos colores, rojo y negro. Grabados, capitales y orlas impresas. Mal conservado con mucho apolillado por los márgenes, especialmente al comienzo y al final de la obra. Papel con borde rojo.

Contenido:

1. f. 1: título.

[Xylografiado en rojo dentro de un gran frontispicio, con los grabados de las representaciones de los cuatro evangelistas, en cuya parte superior dos ángeles sostienen un escudo con la cruz del Calvario y una inscripción que reza: "REDEMPTORIS | MVNDI ARMA"]; Epistolas | de sant Hie | ronimo: ●. [Encima del frontispicio se lee impreso: [Negro] [Tamaño grande] ¶ Con gracia y priuilegio. [Bajo el título se lee]: [Tamaño mediano] Hieronimi epl'e pistrini rubiginis plo.

Al vuelto, grabado de San Jerónimo penitente ante la cruz de Cristo, con un rosario en la mano izquierda, acompañado por un león.

2. ff. 2-3r, lín. 34: epístola proemial.

[En una página orlada] [Negro] ¶ [Tamaño más grande] [Rojo] Epistola phemial del Ba | chiller Juã de Molina sobre | la presente obra. Dirigida a= | la Illustre y muy .R. señora | Doña Maria Enriquez de | Borja: primero Duquesa del Gandia. y ahora en el mesmo | lugar Abadessa dignissima | de Sancta Clara: y por esto | muy mas illustre. || [Negro] [Capital impresa] (M⁹) [Rojo] Uchos libros | [Tamaño mediano] [Negro] exçelêtes y δ doctrina ma | rauillosa seme ofreciã. il≈ | (2r, 1-13).

Acaba: tiere: y la consolacion qual fuere el angustia. Reciba pues ya. V.S. a su hiero. sa | lido delas breñas y asperas montañas dela latinidad: puesto en la llanura | dla len | gua casta y llana. Tan manso y domestico como su mesmo leon. El qual perdida | la aspereza que en el monte del latin tenia: y sano de la espina de su estar sin orden: | y cortadas la vñas de prolixidad. Se dexara tratar/ y conuersar/ de qualsquier | caçador: por q̄acas q̄ sean las fuerças de su entendimiento. || (3r, 29-34).

3. ff. 3r, lín. 35-8: Tabla de la obra.

[Capital impresa] (S³) [Tamaño grande] Iguese la Tabla dela presente obra. En la qual facil | mente podrá hallar todo lo q̄ en ella se contiene: assi | el numero delos libros: como las Epistolas de cada | libro: y las estanças en q̄ cada vna delas Epistolas es parti≈ | da. Veran assi mesmo en cada lugar destes sumada la mate≈ | ria de que adelante se trata: señalado todo por la orden delos | libros. Epistolas y Estanças y por la cuenta de las hojas. | (3r, 35-41).

Acaba: [A doble columna] [Tamaño pequeño] ¶ Estança .VI. dela epistola nona. Prueua | de nueuo por

ejemplo de Job como no pode≈l mos quearnos de dios en los trabajos. Con l cluye mostrando como todo nuestro verdade l ro bien esta en el cielo. fo. CCCII. l [*Tamaño grande*] ¶ Epistola exhortatoria del l [*Tamaño pequeño*] mesmo Bachiller Juan de Molina al lector. l fo. CCCIII. (8r,b,47-53).

Al vuelto, grabado de gran tamaño de San Jerónimo escribiendo en una estancia con el león a sus pies.

4. ff. 9r [Ir]-307r [CCXCIXr]: epístolas.

[*Página orlada*] [*Negro*] [*Capital impresa*] (C³) [*Tamaño grande*] [*Rojo*] Omiençan las epistolas del glorioso sancto y muy esclarecido doctor de la santa madre y glesia/ el bienaueturado señor Sã. Hiero l nymo: nueuamete traduzidas ð latĩ en lēgua caste≈l l lana y paartidas en libros/ epistolas/ y estãças/ por el Bachiller Juã de Molina natural ð ciudad Re l al/ y al psente vezino ð la isigne y coronada ciudad l ð Valēcia. Tratã de las costũbres y virtudes q̄ pa≈lra ordenar la conuersaciõ cristiana son neçessarias l Son partidas en .VII. libros principales. l [*Negro*] ¶ [*Rojo*] Libro [*Negro*] [*Tamaño mediano*] primero ð doctrina comũ: contiene en si .X. Episto l las egualmēte (a todo estado y condicion de perso≈l sas) prouechosas y muy neçessarias. (Ir, 1-13).

Acaba: Porque auiendo siempre victoria me≈l rezcas aqui gracia y despues la bienauē l trança (sic) perdurable. Amen l l [*A una columna*] [*Capital impresa*] (E⁴) [*Tamaño grande*] Stos siete libros son illustre y muy .R.S. los que al l [*Tamaño mediano*] presente seme ofrece embiar a .V.S. impressos y traduzidos en siete≈l meses: en el seteno millar de la creacion del mũdo y en el eterno cinquenar l demis años. Suplico a .V.S. los mande reconocer y remirar: y si en≈l este linage deseruicio en mi conociere alguna abilidad: sera muy gran paga demis l trabajos que .V.S. siempre me mande seruir. Cuya persona muy magniqa: esta l do muy religioso y poresto muy mas illustre nuestro señor por largos años cõ aumē l to de gracia y merito prospere. (CCXCIXr,b -numerado errõneamente como CCCII-], 33-35 y -a una columna- 36-43).

5. ff. 307v [CCXCIXv]-308 [CCC]: Epistola al lector.

[*Tamaño grande*] ¶ El mesmo Bachiller Juan de Molina l al lector. Salud y gloria perdurable. l l [*Grabados impresos a izquierda y derecha de dos nobles, que ocupan 9 líneas de texto*] [*Capital impresa*] (N⁸) Opienso Lector christiano l [*Tamaño mediano*] y generoso (qualquiera que seas) auer l (CCXCIXv -numerado errõneamente como CCCII-, 1-4).

Acaba: hallares letra l mas l o menos l o cãbiada (q̄ piēso seran biē pocas) el Cõponedor l y l Corrector y yo cõ ellos humilmente pedimos venia: cõfessando q̄ ni podimos ni su l pimos mas hazer. La qual sin trabajo nos otorgaras: si conoces quan de necessari l dad se hallã esos ð fetos en la ipressiõ: y q̄ le son mas naturales q̄ la sombra la cuer l po/ y el peso a la piedra. Lector christiano y generoso la gracia y bendicion de dios l todo poderoso sea contigo y comigo.

Amen. (CCCr -numerado por error CCCIIr-, 14-19).

Colofón: [*Tamaño más grande*] ¶ A gloria y loor de la sanctissima Trini l dad padre hijo espiritu sancto: y de la sacratissima reyna de los ãgeles: Ma l ria virgen: madre de dios abogada l y señora nã Fue imprimida la presen l te obra ã la isigne y coronada ciudad l de Valēcia: por Jorge costilla acabo l se a xxx. de henero año de nã repara l cion de Mil. D.xxvj. (CCCr -numerado por error CCCIIr-, 20-28).

Vuelto en blanco.

Decoraciones:

Grabados impresos.

portada arquitectónica: (255x167).

Vuelto de portada. San Jerónimo rezando de rodillas: (205x137).

San Jerónimo escribiendo en su estancia: (207x140).

Anunciación con paloma enviada por Dios, orlado: (89x63).

Cristo escapando de los soldados, orlado: (86x62).

Una santa recibida por miembros de la iglesia: (82x68).

Santo escribiendo con un ermitaño junto a él: (84x69).

Casi igual al anterior pero con otro hombre junto a él: (84x69).

Santo escribiendo con unas monjas: (83x69).

Santo escribiendo con caballeros: (85x69).

Santo escribiendo con el león y con más calidad, orlado: (82x62).

Santo desde el pũlpito con pũblico, orlado: (84x64).

Coro celestial en el cielo: (91x67).

Templo con los terrĩcolas rezando a los celestiales, orlado: (97x69).

Santo escribiendo recibiendo a penitentes: (81x68).

Santo de pie sosteniendo un libro abierto, con un cayado y con el león al lado: (118x88).

Dos mujeres: (52x42).

Santa con cruz y olivos en una mano y en la otra un libro con un corazón, orlado: (89x64).

Santo-obispo que sostiene en su mano izquierda un templo: (88x65).

Santo escribiendo recibiendo a mujeres: (83x68).

Obispo y toda la comunidad a la puerta de la ciudad: (65x68).

Dos casas y escribano, orlado: (55x48).

Santo escribiendo recibiendo a obispo y otros: (83x68).

Noble mirando hacia la derecha: (48x18).
Noble mirando hacia la izquierda: (49x18).
Orlas impresas.
Orla 2r: (254x165). Margen superior: (29 mm.); inferior: (41 mm.); izquierda: (29 mm.); derecha: (36 mm.).
Pieza xilográfica Ir, superior: (18x175).
Pieza inferior: (40x173).
Pieza lateral izquierda: (206x22).
Pieza lateral derecha: (207x21).
Pieza xilográfica grab. Anunciación, izquierda: (92x3).
Pieza lateral derecha: (89x3).
Pieza xilográfica grab. Cristo y soldados, izquierda: (84x4).
Pieza lateral derecha: (85x3).
Pieza xilográfica grab. Santo escribiendo, izquierda: (81x4).
Pieza lateral derecha: (82x4).
Pieza xilográfica grab. Santo púlpito, izquierda: (85x3).
Pieza lateral derecha: (83x3).
Orla 2º libro: (234x175). Anchos: (14 mm.)
Pieza xilográfica grab. templo rezando, superior: (5x69).
Pieza inferior: (5x69).
Pieza xilográfica grab. dos mujeres, izquierda: (3x50).
Pieza lateral derecha: (3x49).
Pieza xilográfica santa, izquierda: (85x4).
Pieza lateral derecha: (85x4).
Pieza xilográfica 5º libro, superior: (25x130).
Pieza inferior: (39x168).
Pieza lateral izquierda: (204x21).
Pieza lateral derecha: (205x20).
Pieza xilográfica grab. Casas y escribano, superior: (6x70).
Pieza inferior: (7x70).
Pieza lateral izquierda: (57x9).
Pieza lateral derecha: (55x10).
Pieza xilográfica 7º libro, superior: (17x126).
Pieza inferior: (40x176).
Pieza lateral izquierda: (175x18).
Pieza lateral derecha: (180x24).
Capitales impresas.
Capitales grupo 1: A-1-8 (34x34); B-1-2 (42x42); C-1-4 (47x41); C-1-7 (35x35); D-1-2 (36x37); E-1-2 (37x35); E-1-3 (44x40); H-1-2 (34x34); L-1-2 (33x33);

L-1-3 (46x46); L-1-5 (33x32); M-1-2 (43x42); M-1-3 (46x47); M-1-5 (36x35); N-1-1 (42x37); N-1-4 (36x34); O-1-1 (34x33); O-1-2 (50x45); P-1-1 (36x30); Q-1-4 (31x33); R-1-2 (35x32); S-1-1 (46x46); S-1-2 (36x34); T-1-3 (43x40) [en fol. CCXVIIIr].

Capitales grupo 2: A-2-6 (27x27); E-2-4 (26x25); H-2-1 (26x27); S-2-3 (26x27).

Capitales grupo 3: A-3-14 (18x18); A-3-16 (20x20); B-3-8 (19x19); C-3-3 (18x18); C-3-12 (19x20) [usada también como D]; C-3-17 (19x19) [usada como D]; C-3-18 (19x19); D-3-18 (18x18); E-3-11 (19x19); E-3-14 (19x19); E-3-19 (19x18); G-3-3 (18x18); G-3-9 (19x19); H-3-11 (20x19); I-3-26 (22x20); L-3-4 (19x18); L-3-11 (20x20); L-3-14 (19x19); L-3-18 (21x20); M-3-8 (20x20) [usada también como E]; M-3-9 (18x18); N-3-4 (19x20) [usada también como U]; N-3-16 (19x18); N-3-17 (21x20); O-3-9 (20x20); O-3-11 (19x19); P-3-3 (18x18); P-3-5 (18x19); P-3-8 (19x19); Q-3-3 (18x18); Q-3-4 (19x19); Q-3-11 (20x20); R-3-8 (20x20); S-3-18 (19x18); S-3-19 (19x19); S-3-20 (20x20); T-3-4 (18x18); T-3-9 (20x20); U-3-3 (18x18); U-3-5 (20x20); U-3-6 (19x18) [usada como N].

Capitales grupo 4: M-4-3 (14x14); N-4-2 (14x14); P-4-2 (14x13).

Encuadernación: pasta marrón, con trozos verdes. En el lomo, seis nervios que separan 7 partes, en todas con decoración de filigrana dorada excepto en la segunda, con fondo rojo y en bajorrelieve dorado: "EPISTOLAS I DE S. I GERONIMO". Mal conservada, pues casi arrancada la parte anterior de la encuadernación por la parte superior y, por ello, no cierra bien.

Historia: Exlibris en portada del convento de San Agustín.

Otros ejemplares: BARCELONA, Bibl. Pública Episcopal del Seminari, Sig. 276 Jer [*Muy deteriorado, con parásitos. Sin encuadernar. Falto de portada. R. 10.971*]; BURGOS, Bibl. Pública, 10006 [*Encuadernado en piel negra labrada sobre madera. Anotaciones manuscritas en vuelto de última hoja*]; LISBOA, Bibl. Nacional, Res. 776 A. y Ajuda 53-IX-1; LONDRES, British Library, C.62.h.8; MADRID, Bibl. Nacional [*Ejemplar falto de las tres hojas finales*]; MONTSERRAT (BARCELONA), Bibl. Abadía, Sigle XVI 4º. 354; RÍO DE JANEIRO, Bibl. Nacional 20, 2,14; RIPOLL (GIRONA), *Bibl. Pública Lambert Mata [*Olim A1-III-13. Algo apolillado. Encuadernación en pergamino (moderna), parcialmente restaurada. En el lomo, en tejuelo granate: «EPISTOLAS I DE SANT I HIERONIMO»*]. Sellos del Ayuntamiento de Ripoll en portada y h. [9]. Algunas apostillas manuscritas. R. 14]; SEVILLA, Bibl. Universitaria A Res. 70/3/03; VALENCIA, Bibl. General Histórica, UVEG, *R-1-306 [*Incompleto. Falto de portada y de las hojas con foliación XCVIII (sign. n2), CCLI (G4), CCLII (G5), CCLXXXIII (L4), CCLXXXIV (L5) y de la última hoja, que ha sido sustituida por una hoja manuscrita. Mútilo*

de trozos de los primeros folios, que han sido pegados con el texto manuscrito. Encuadernado en pergamino. En el interior del plano anterior de la encuadernación, exlibris: «Se vende en Valencia en la librería de FAULLI, calle del Mar, frente al Convento de Santa Tecla»; VIENA, Österreichische Nationalbibliothek, 77.Bb.42; ZAMORA, Archivo Diocesano.

Bibliografía: Serrano pg.102; Cat. Colectivo, J, 277; N. Antonio. Nova, pg. 744; Palau 292182.